7 2 (2005)

*

<Abstract>

Estudio Comparativosobre la Situación Bilingüe entre Jamaica y Puerto Rico

Los Dos factores más influyentesen la creación de la situación bilingüey multilingüeen la zona caribeñason su colonizaciónpor los europeos y la inmigración masiva de los esclavos negros desde África. Los colonos europeos formaban una minoría social. Sin embargo,mediantelos poderespolíticos y administrativos,forzaronel uso de sus propias lenguas a los aborígenes. Y además, para conseguirun mayorprovechoeconómico de las colonias, empezarona importar a los esclavos y éstos llevaron consigo una multitud de lenguas africanasa esta zona.

Actualmenteen Jamaicase usan el inglés y la lengua criolla; en PuertoRico, el inglés y el español.En ambospaísesse observaque el inglés ha sido la lengua dominantey administrativadurante un largo plazo, aunque la mayoría de sus habitantes no lo usan habitualmente.Las causasson diversas:la escasezde los hablantes nativos de inglés, la falta de profesorescualificadosde inglés, el movimientopolítico y social para la conservación de las lenguas tradicionales,etc. El desplazamientolingüísticode la lengua criollapor el inglés en Jamaica parece más aceleradaque el del español en

* , E-mail: khkim@pufs.ac.kr

Puerto Rico, ya que la lengua criolla no tiene ese mismo prestigio mundial que tiene el español ni un sistema de escritura establecido como el de español.

Key words: Jamaica / Puerto Rico / Situación Bilingüe / el Inglés y el Español / el Inglés y la lengua criolla de Jamaica
: / / / /

.

.

.

.

. ,

,

.

,

. ,

.

,

.

, 100

.

. 2

, 3

, 4

. 5

6

.

.

.

, ,

( ) .

.

( )

, .

.

.

.

,

.

,

. 1655

,

(Mordecaiand Mordecai2001).

.

1 ,

. .

,

.

.

.

,

.

1898

.

, (León)

.

,

( )

,

.

.

.

.

,

.

.

.

,

.

,

(Fasold1984).

19

,

, , ,

.

.

.

, ,

.

3

.

.

,

(

2003). ,

.

. 1)

1.

1494 5

1510 .2) 1655

,

.

.

. (Mandigo)

. 1674 1688 2

---

1) (2005a) .

2) “ (Sevillala Nueva)” .

“ (Villade la Vega)”

1872 .

. 1693 1694 7,000
40,000
(Mordecaiand Mordecai2001).
1700 1808 ,
.
.
.
. 1718
.
.
1832
.
.
.
(1997).

2.

.
, .
,

. (1997)
16 17
.

.

.

, (1997)
,
, (e)s they
dem ,
.[3)]

,
(Decreolization)
. , , ,

,
.
(creolecontinuum) .

(Todd 1990).(1)

3) (1997) (2005a) .

.

(1) a. im a nyam im dinna
b. im a iit im dinna
c. im iting im dinna
d. him is eating him dinna
e. he's eating his dinna

(Bryan 2004, 88)

(1a) (1b), (1c), (1d)

.

.

,

, .

.

.

,

. ,

(

2004).

. 4)

1.

1493 1508
(León) .

.

. 17

.

(Lincoln
Canfield1998).

, (jesuitas)

.

3 (CarlosIII) 1768 .

.

,

4) (2004,2005b)
.

(Mar - Molinero

2000).

.

.[5)]

. ,

.

,

.

.

(McWhorter1995).

(Virreynatos)

---

5) .

, , ,

, .

.

, ,

(

2005b).

1898 .

. , 1901 , ,

, .

1952

,

. .

1973 1975

. 447,900

,

. (Ateneode PuertoRico)

, 76.3%

.

, 1990

25% . 1990

. 1991 4 5

“ ”(Leyde Idiomas Oficiales) 4

.

.

, . 37

.

,

. 1993 1

.

(2004).

2.

(1990) (1982)

. (1970)

“

”

.

overhead,input, CD rom, carrier

,

army, anyway, baby, boss, building, brown,lipstick,nice,plain,tishirt[T-shirt],weekend,welfare, teler

. ,

.

(2000)

. ,

,

. para

. ,

para

,

.

.

in en

, con, a, por,

de en

.

“estarsiendo+ ”

. “ ”(codeswitching)

acá, ahí ,

se .[6)]

6) (2000) (2004) .

.

500

2 .

. , 100

,

, .

. 1910 4%

1950 26% 1990 48%

.

,

.

24% 52%

100

(Fayer

2000).

.

1.

.

.

.

.

. 2

,

.

.

,

.

. 1892

.

.

.

1902

.

. 1915

1934 4 5

.

.

1949

.

“ (Doglossia)” .

‘ ’ ‘

’ , Ferguson(1959)

.

(high)

(low) .

, (mother

tongue)

.

.

,

, .

, ,

, ,

.

.

.

.

,

(2005a).

,

,

.

.

, , .

.

(2004).

.

. , 1999 3
(University of West Indies) (Mona)

(Vasciannie 1999). (José
de Diego) 1915
, (Asociación de Profesores)

. 1946
(Mariano Villaronga)
, 1949
. 1980
(Sergio Peña Clos)

(Rafael HernándezColón)
. 1987 (Pedro
Juan Rua) “ ”(Acción
Nacionalpara la Defensadel Vernáculo) 1989
“ ”(Institutode CulturaPuertoriqueña)
4 17 .

2.

,

.

.

,

.

. ,

.

.

,

.

.

,

,

.

.

,

.

.

.

80%

20%

.

,

.

,

.

.

.

.

.

.

.

,

7) ,

.

,

, ,

.

---

7)

.

(1967) “ (TheDictionaryofJamaicanEnglish)”

(1991) “

(UnderstandingJamaicanPatois)”

, .

,

. .

.

(1991)

.

.

.

.

,

.

.

, ,

,

.

,

,

.

.

.

.

.

.

,

, .

,

.

.

.

, .

.

(2004), 「 」, ,
Vol. 17, No. 2, pp. 59-83.
(2005a), 「 」, ,
Vol. 18, No. 4, pp. 85-109.
(2005b), 「 -
」, , Vol. 7, No. 2,
pp. 25-50.

(2003),「 」, , 22 ,
.
(2001),「 」, ,
23 , , pp. 189-202.
(1997),「 'Patois' 」, , No. 21,
, pp. 241-263.

Adams, Emilie (1991), Understanding Jamaican Patois: An Introduction to Afro-Jamaican Grammar, Kingston: LMH Publishing Ltd.

Bryan, Beverley (2004), "Language and Literacy in a Creole-speaking Environment: A Study of Primary Schools in Jamaica", Language, Culture and Curriculum, Vol. 17, No. 2, pp. 87-96.

Cassidy, F. & LePage, R. (1967), Dictionary of Jamaican English, Cambridge: Cambridge University Press.

Fasold, R. W. (1984), The Sociolinguistics of Language, Oxford: Basil Blackwell.

Fayer, Joan M. (2000), "Functions of English in Puerto Rico", International Journal of the Sociology of Language, s142, pp. 89-102.

Ferguson, C. (1959), "Diglossia", Word, Vol. 15, pp. 325-340.

Lincoln Canfield D. 1981. Español de América: Fonética. Barcelona: Editorial Crítica.

López Morales, Humberto (1982), Vocabulario de Mayor Uso en

la Industria Textil de Puerto Rico (Español - Inglés, Inglés - Español). San Juan: APLE.

Mar - Molinero, Clare. 2000. The Politics of Language in the Spanish - Speaking World. London and New York: Routledge.

McWhorter, John H. 1995. "The scarcity of Spanish - based creoles explained". Language in Society No. 24. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 243 - 244.

Morales, Amparo. (2000), "¿Simplificación o interferencia? el español de Puerto Rico", International Journal of the Sociology of Languages, 142, pp. 35 - 62.

Mordecai, Martin & Mordecai, Pamela (2001), Culture and Customs of Jamaica, Westport (USA): GreenWood Press.

Nash, Rose. (1970), "Spanglish: language contact in Puerto Rico", American Speech, No. 45, pp. 223 - 233.

Solé, Yolanda R. (1990) "Bilingualism: stable or transitional? The case of Spanish in the United States", International Journal of the Sociology of Language, No. 84, pp. 35 - 80.

Todd, Loreto (1990), Pidgins and Creoles, 2nd ed., London and New York: Routledge.

Vélez, Jorge A. (2000), "Understanding Spanish - language maintenance in Puerto Rico: political will meets the demographic imperative", International Journal of the Sociology of Languages, 142, pp. 5 - 24.

Vasciannie, S. (1999), "The Official Language of Jamaica",

CarribeanToday, No. 10, March 31.

: 2005 11 8
: 2005 12 1